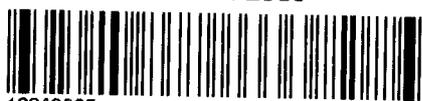


Presidenza del Consiglio dei Ministri

MDPG 0000679 P-4.19

del 02/12/2015



12843995



Presidenza del Consiglio dei Ministri

UFFICIO PER IL PROGRAMMA DI GOVERNO

LETTERA D'INVITO

AGOSTINI ASSOCIATI

Via Giulio Cesare Procaccini, 38

20154 Milano

pec: pec.agostiniassociati@cert.ticertifica.it

Oggetto: Procedura di acquisizione in economia, da aggiudicare mediante il criterio del prezzo più basso per l'affidamento del servizio di traduzione e rielaborazione in lingua inglese dei testi presenti sul sito dell'Ufficio per il programma di Governo e dei successivi aggiornamenti. CIG Z131761C68 e CIG Z241761D11

PREMESSA

La Presidenza del Consiglio dei Ministri (di seguito "Amministrazione" o "Presidenza"), con determina UPG/15/2015 del 30 novembre 2015 del Capo dell'Ufficio per il Programma di Governo, ha indetto una procedura di acquisizione in economia per l'affidamento, mediante cottimo fiduciario in 2 lotti, del servizio di traduzione e rielaborazione dei testi pubblicati sul sito dell'Ufficio per il programma di Governo dalla lingua italiana alla lingua inglese e dei documenti che saranno pubblicati nel corso del 2016 e del 2017 sul medesimo sito, ai sensi dell'art. 125, commi 11 e 12 del d.lgs. n. 163/2006 e s.m.i. recante "Codice dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture" (di seguito: Codice dei Contratti).

La procedura, per quanto compatibile e non espressamente richiamato dalla presente lettera d'invito e dalla documentazione ad essa allegata, è soggetta alla vigente disciplina in materia di appalti pubblici, al Regolamento di attuazione D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i., al DPCM 22 novembre 2010 (concernente l'autonomia finanziaria e contabile della Presidenza del Consiglio dei Ministri), al DPCM 16 settembre 2014 (codice di comportamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri), al Piano triennale di prevenzione della corruzione 2015-2017, approvato con DPCM del 30 gennaio 2015 .

La presente procedura non vincola in alcun modo l'Amministrazione che potrà, a suo insindacabile giudizio, ritenere di non procedere all'aggiudicazione ovvero di interrompere o sospendere il procedimento avviato per sopraggiunte ragioni senza che i partecipanti possano vantare alcuna pretesa.

Codesta Società, ove interessata, è invitata a partecipare alla procedura per l'affidamento dei servizi sotto specificati, che dovranno essere realizzati secondo le modalità e le specifiche di seguito illustrate.

Sono allegati alla lettera d'invito, e ne costituiscono parte integrante, i seguenti documenti:

- Modello di dichiarazione cumulativa (**All. A**);
- Patto di Integrità (**All. B**);
- Modello per la presentazione dell'offerta economica (**All. C1 e C2**).
- Modello di dichiarazione ex art. 3, L.136/2010 (**All. D**).

L'importo complessivo massimo stimato per l'affidamento dei servizi è di Euro 10.000,00 (diecimila/00), IVA esclusa, di cui Euro 3.000,00/(tremila/00) IVA esclusa per il Lotto n.1 ed Euro 7.000,00/(settemila/00) IVA esclusa per il Lotto n.2.

La presente procedura sarà aggiudicata con il criterio del prezzo più basso ai sensi dell'art. 50, comma 4, del D.P.C.M. 22.11.2010 concernente l'autonomia finanziaria e contabile della Presidenza del Consiglio dei Ministri e dell'art. 82 del D. Lgs. 163/2006 e s.m.i.

Il corrispettivo contrattuale del servizio si intenderà comprensivo della remunerazione di ogni altra attività necessaria all'esatto e completo adempimento del contratto e dovrà anche comprendere gli eventuali oneri per la sicurezza che gli offerenti dovessero sostenere.

1. Oggetto del servizio

L'Amministrazione ha la necessità di pubblicare sul sito istituzionale dell'Ufficio per il programma di governo, già tecnicamente predisposto, i medesimi contenuti anche in lingua inglese, pertanto intende affidare, con due distinti lotti, un servizio di traduzione e rielaborazione dei testi, già pubblicati e ancora da pubblicare sul sito <http://www.programmagoverno.gov.it/>

Per partecipare validamente alla procedura codesta Società dovrà presentare un'offerta economica separata per ciascuno dei 2 lotti. Sarà esclusa, quindi, la società che avrà presentato l'offerta economica per uno solo dei due lotti.

La procedura sarà aggiudicata al concorrente che avrà presentato il prezzo più basso in ciascun lotto considerato separatamente e potrà essere aggiudicata anche al medesimo concorrente se quest'ultimo avrà presentato l'offerta con il prezzo più basso in entrambi i lotti.

1.1 Descrizione del servizio oggetto del Lotto 1

Il **Lotto 1 CIG Z131761C68** ha per oggetto il servizio di traduzione e rielaborazione dalla lingua italiana alla lingua inglese dei testi pubblicati sul sito <http://www.programmagoverno.gov.it/> dalla data del 31 ottobre 2015 fino alla data di invio della presente lettera di invito, con esclusione di cifre, sigle, acronimi, infografiche, testi normativi, elementi grafici e tabelle. Sono inoltre esclusi i *link*, ad eccezione di quelli che rinviano a documenti pubblicati all'interno del sito stesso, la sezione "Progetto Amministrazione Trasparente" e i documenti pubblicati nell'archivio.

Si precisa, tuttavia, che la pagina <http://www.programmagoverno.gov.it/passodopopasso/passodopopasso/> dovrà essere considerata oggetto del servizio.

A mero titolo esemplificativo, dovranno essere oggetto della rielaborazione di cui al presente affidamento: la *Home Page*, le voci di menu *Ufficio* (pagine competenze ed organizzazione), *Fonti Normative*, *Primo Piano*, *Contatti*, le pagine Monitoraggio dell'attuazione, Focus sui provvedimenti (ad esclusione della sezione "Progetto Amministrazione Trasparente"), le notizie, ecc.

La società dovrà presentare un'offerta "a corpo", che non potrà comunque superare l'importo massimo di € 3.000,00 IVA esclusa, per la traduzione e rielaborazione in lingua inglese dei testi pubblicati sul sito successivamente alla data del 31 ottobre 2015.

1.2 Descrizione del servizio oggetto del Lotto 2

Il **Lotto 2 CIG Z241761D11** ha per oggetto il servizio di traduzione e rielaborazione dalla lingua italiana alla lingua inglese dei testi che saranno pubblicati sul sito istituzionale dell'Ufficio per il programma di Governo a partire dal 4 dicembre 2015. L'Amministrazione invierà per e-mail alla società affidataria i testi e provvederà autonomamente alla loro pubblicazione sul sito <http://www.programmagoverno.gov.it/>.

Sono esclusi dall'attività di traduzione e rielaborazione cifre, sigle, acronimi, infografiche, testi normativi, elementi grafici e tabelle.

Nell'esecuzione del servizio l'aggiudicatario si impegna a rispettare i tempi massimi indicati nel successivo paragrafo 3.

L'Amministrazione stipulerà con l'Aggiudicatario del Lotto n. 2 un contratto del tipo "a consumo" ed il corrispettivo dovuto sarà commisurato alle prestazioni espressamente richieste dall'Amministrazione, correttamente eseguite dall'Aggiudicatario.

2. Modalità di svolgimento dei servizi

I servizi oggetto di affidamento dovranno essere svolti da professionisti "*madrelingua*" qualificati utilizzando esclusivamente il "*British Standard English*". È escluso ogni ricorso all'utilizzo di software per traduzione automatica.

I testi da tradurre relativi al Lotto 2 saranno trasmessi all'indirizzo e-mail dell'Aggiudicatario in formato Word e/o Excel, e restituiti dall'Aggiudicatario, successivamente alla traduzione, nel medesimo formato di trasmissione.

L'Aggiudicatario dovrà assicurare in particolare:

- il controllo della conformità della traduzione al testo originale;
- la massima riservatezza nella gestione dei contenuti tradotti;
- l'utilizzo di una specifica terminologia giuridico-amministrativa;
- l'individuazione di un referente unico per l'Amministrazione;
- il mantenimento della medesima impaginazione e formato dei documenti originali;
- la predisposizione di un glossario dei termini ricorrenti convalidato dall'Amministrazione, che garantisca uniformità e coerenza per le successive traduzioni e che fornisca all'Amministrazione parole chiave per l'indicizzazione del sito nei motori di ricerca.

3. Tempi di svolgimento dei servizi

Gli Aggiudicatari si impegnano a rispettare i seguenti tempi massimi di svolgimento del servizio:

- **Lotto 1:** tradurre e rielaborare i testi pubblicati sul sito successivamente alla data del 31 ottobre 2015, esclusi quelli specificati nel precedente paragrafo 1, entro 30 giorni lavorativi dalla data di stipula del contratto o da diversa data eventualmente comunicata dall'Amministrazione.
- **Lotto 2:** tradurre e rielaborare i testi da pubblicare, a decorrere dall'invio per e-mail da parte dell'Amministrazione entro i tempi, riferiti a giorni lavorativi non festivi, di seguito indicati:
 - 12 h per testi fino a 500 parole
 - 24 h per testi da 501 a 1.000 parole;
 - 36 h per testi da 1.001 a 2.000 parole;
 - oltre le 2.000 parole: 24 h per ogni 1.500 parole.

Gli Aggiudicatari si impegnano a svolgere il servizio con propria organizzazione di mezzi e di personale e con gestione a proprio rischio.

4. Stazione Appaltante

Presidenza del Consiglio dei Ministri – Ufficio per il Programma di Governo – Largo Chigi, 19 – Roma – 00187 – 0667792329 indirizzo PEC upg@mailbox.governo.it – email del Responsabile Unico del Procedimento: l.menicucci@governo.it

5. Durata dell'affidamento

L'affidamento del servizio decorrerà, per l'Aggiudicatario, dalla data di stipula del contratto ed avrà il seguente termine:

- Lotto 1: 30 giorni lavorativi dalla data di stipula del contratto;
- Lotto 2: termine massimo 31 dicembre 2017. Per il Lotto 2 il contratto cesserà comunque di produrre i suoi effetti nel caso in cui l'importo massimo di aggiudicazione si esaurisca prima del 31 dicembre 2017.

L'Amministrazione si riserva, in ogni caso, il diritto di recedere anticipatamente dal contratto ai sensi dell'art. 134 del Codice dei Contratti, qualora, a causa di imprevedibili mutate esigenze, venisse a cessare la necessità del servizio di cui al presente affidamento.

6. Soggetti ammessi

Saranno ammesse alla presente procedura in economia le Società selezionate dall'Amministrazione che avranno ricevuto la presente lettera di invito.

7. Aggiudicazione della procedura

I 2 lotti saranno aggiudicati al concorrente che avrà presentato l'offerta economica al prezzo più basso, ai sensi dell'art. 82 del d.lgs. n. 163 del 12 aprile 2006 e s.m.i. nonché dell'art. 50, comma 4, del DPCM del 22 novembre 2010.

8. Modalità di presentazione delle offerte

L'offerta e la relativa documentazione dovranno pervenire, a pena di esclusione, in busta sigillata, timbrata dall'impresa e controfirmata sui lembi di chiusura dal legale rappresentante della stessa o da persona munita di idonei poteri, recante all'esterno la dicitura: **NON APRIRE - Offerta per l'affidamento del servizio SITOUPG**. Al fine di identificare la provenienza del plico, quest'ultimo dovrà recare scritta in modo visibile: la ragione sociale del soggetto concorrente, l'indirizzo, il recapito telefonico, la PEC.

Il plico dovrà pervenire, a pena di esclusione, **entro e non oltre le ore 17,00 del giorno 14 dicembre 2015**, mediante servizio postale (raccomandata con avviso di ricevimento) o consegna a mano al seguente indirizzo: Presidenza del Consiglio dei Ministri – Ufficio per il Programma di Governo – Largo Chigi, 19 – 00187 Roma (per la consegna a mano: III piano, stanza 3013).

Ai fini dell'accertamento dell'avvenuta ricezione del plico entro il predetto termine perentorio farà fede esclusivamente il timbro di accettazione dell'Amministrazione, recante giorno ed ora di arrivo, e non quello postale di spedizione.

Resta inteso che il recapito del plico rimane ad esclusivo carico del mittente, con esclusione di qualsiasi responsabilità in capo all'Amministrazione qualora, per disguidi postali o di altra natura o per qualsiasi altro motivo, il plico non pervenga all'indirizzo di destinazione entro il previsto termine perentorio sopra indicato, o pervenga ad un ufficio diverso da quello sopra indicato, anche della medesima Amministrazione.

I plichi pervenuti oltre la prevista scadenza, anche se spediti entro il termine, saranno esclusi dalla presente procedura. Tali plichi non verranno aperti, saranno considerati come non consegnati e conservati per un periodo massimo di 3 mesi durante i quali potranno essere restituiti al mittente, previa richiesta scritta.

9. Documentazione necessaria

A pena di esclusione, il plico dovrà contenere al proprio interno tre buste separate, recanti ciascuna l'intestazione dell'Offerente e l'indicazione del contenuto secondo le seguenti diciture:

1. BUSTA A – “DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA”;
2. BUSTA B1 – “OFFERTA ECONOMICA LOTTO 1”. sigillata e controfirmata sui lembi dal legale rappresentante della Società
3. BUSTA B2 – “OFFERTA ECONOMICA LOTTO 2”. sigillata e controfirmata sui lembi dal legale rappresentante della Società

A pena di esclusione, ciascun concorrente non potrà presentare più di una offerta per ciascun lotto.

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 bis, del d.lgs. 163/2006, così come introdotto dal DL 90/2014 convertito dalla L. n.114/2014, la mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale comporterà l'obbligo di pagamento da parte del Concorrente che vi ha dato causa della sanzione pecuniaria pari a Euro 50,00 (cinquanta/00) nonché le conseguenze previste dal medesimo art. 38, comma 2 bis. Nel caso in cui il concorrente non produca quanto richiesto nel termine assegnato, l'Amministrazione procederà alla sua esclusione dalla gara.

“BUSTA A – DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA”

La “BUSTA A” riportante all'esterno la dicitura “DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA”, dovrà contenere, a pena di esclusione:

- a) dichiarazione cumulativa sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà (allegato A) resa ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e s.m.i., sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa o da persona munita di idonei poteri, con allegata fotocopia di un documento d'identità in corso di validità;
- b) in caso di sottoscrizione di soggetti diversi dal legale rappresentante, idonea procura attestante i poteri di firma;
- c) documento attestante il possesso della capacità economico-finanziaria in una delle forme previste dall'art. 41 del d.lgs. n. 163/2006;
- d) il Patto di Integrità debitamente sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa o da persona munita di idonei poteri, con allegata fotocopia di un documento d'identità in corso di validità (All. B)

Si rammenta che la falsa dichiarazione comporterà responsabilità e sanzioni civili e penali ai sensi dell'art. 76, D.P.R. n. 445/2000.

L'Amministrazione si riserva di effettuare la verifica del possesso dei requisiti dichiarati prima della stipula del contratto con gli Aggiudicatari.

Tutta la documentazione prodotta per la partecipazione alla procedura di cui alla presente Lettera d'invito non sarà restituita e l'Amministrazione non corrisponderà alcun rimborso, a qualsiasi titolo, per la documentazione presentata. Parimenti, non spetterà ai concorrenti nulla a titolo di compenso o rimborso per le spese sostenute per la presentazione dell'offerta.

BUSTA B1 – OFFERTA ECONOMICA LOTTO 1

La “BUSTA B1” riportante all'esterno la dicitura “OFFERTA ECONOMICA LOTTO N. 1” dovrà contenere, a pena di esclusione, l'offerta economica per il lotto 1, redatta su carta intestata della Società, recante:

- a) l'indicazione della partita IVA e del Codice Fiscale;
- b) l'offerta economica, espressa in cifre e in lettere, al netto di IVA e al lordo di ogni eventuale altro onere con la specifica indicazione dell'eventuale costo relativo agli oneri per la sicurezza, affinché possa essere valutato dall'Amministrazione ai sensi dell'art. 86, comma 3-bis, del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 e successive modificazioni;
- c) la dichiarazione di validità dell'offerta stessa per 90 (novanta) giorni decorrenti dalla data di scadenza fissata per la ricezione delle offerte;

In caso di discordanza tra gli importi espressi in cifre e quelli espressi in lettere, si terrà conto di quelli più favorevoli per l'Amministrazione. L'offerta economica dovrà riportare il prezzo a corpo del servizio richiesto. Non saranno ammesse offerte parziali o condizionate.

L'offerta economica, a pena di esclusione, dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e timbro del titolare o legale rappresentante dell'impresa ovvero da persona munita di comprovati poteri di firma, la cui procura sia stata prodotta nella busta A “Documentazione Amministrativa”.

I prezzi indicati saranno impegnativi e vincolanti per l'Offerente e non potranno essere soggetti a revisione alcuna per aumenti di qualsiasi natura che si dovessero verificare posteriormente all'offerta.

BUSTA B2 – OFFERTA ECONOMICA LOTTO N.2

La “BUSTA B2” riportante all'esterno la dicitura “OFFERTA ECONOMICA LOTTO 2” dovrà contenere, a pena di esclusione, l'offerta economica per il lotto 2, redatta su carta intestata della Società, recante le indicazioni già precisate nella sezione dedicata alla Busta B1. L'offerta economica dovrà riportare il prezzo del servizio per singola “parola” con esclusione di cifre, sigle, acronimi.

10. Richiesta di chiarimenti

Eventuali richieste di chiarimento dovranno pervenire, **entro e non oltre le ore 12:00 del 9 dicembre 2015**, per e-mail all'indirizzo programmadi governo@governo.it. Non saranno prese in considerazione richieste pervenute in qualsiasi altra modalità oppure oltre il termine indicato.

Le risposte alle richieste di chiarimento saranno pubblicate sul sito www.governo.it nella sezione “Amministrazione trasparente”.

11. Aggiudicazione

Il servizio sarà aggiudicato a favore delle Società che, in possesso di tutti i requisiti richiesti, avranno presentato le offerte economiche con il prezzo più basso.

Nel caso di parità delle offerte economiche, si procederà in seduta pubblica tramite sorteggio tra le Società che abbiano presentato lo stesso prezzo più basso.

Saranno escluse:

- a) Le offerte che contengano un prezzo superiore alla base d'asta;
- b) Le offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura;
- c) Le offerte che fossero sottoposte a condizione, incomplete e/o parziali;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non aggiudicare in caso di una sola offerta valida, ai sensi dell'art 55, comma 4, del d.lgs. n. 163 del 12 aprile 2006 e s.m.i.

L'Amministrazione si riserva la facoltà, ai sensi dell'art. 81, comma 3, del d.lgs. n. 163/2006 e s.m.i., di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna offerta risulti conveniente o idonea, senza che i concorrenti possano avanzare, per tale motivo, alcuna pretesa o richiesta di indennizzi, compensi o danni.

12. Adempimenti per la stipula del contratto

L'Aggiudicatario si obbliga a sottoscrivere il contratto nel termine che verrà stabilito dall'Amministrazione nonché a presentare, a pena di decadenza, entro 6 (dieci) giorni solari dalla comunicazione di cui all'art. 79, comma 5, lett. a), del d.lgs. n. 163/2006, tutti i documenti necessari alla stipula medesima tra i quali:

- il documento probatorio della capacità economica e finanziaria dichiarata in sede di presentazione dell'offerta;
- una garanzia fideiussoria sull'esecuzione del servizio, conforme alle prescrizioni dell'art. 113, d.lgs. n. 163/2006 e s.m.i.. L'Amministrazione riconosce sin d'ora all'Aggiudicatario la facoltà di non presentare detta garanzia purché la stessa sia sostituita, così come previsto dall'art. 54 del RD n. 827/1924, da un miglioramento del prezzo di aggiudicazione, che, sulla base della prassi consolidata viene determinato nella misura dell'1%.
- la dichiarazione con la quale l'Aggiudicatario si assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari in adempimento a quanto previsto dall'art. 3 della Legge n. 136/2010, pena la nullità del contratto. Scaduto il termine sopra menzionato, l'Amministrazione verificherà che la documentazione prodotta sia completa oltre che formalmente e sostanzialmente regolare.

Qualora nel termine assegnato, la documentazione di cui sopra non pervenga o risulti incompleta o formalmente e sostanzialmente irregolare, l'Amministrazione si riserva di assegnare un termine perentorio scaduto il quale la stessa procederà alla revoca dell'aggiudicazione.

13. Condizioni contrattuali

L'Aggiudicatario si obbliga a garantire la corretta esecuzione del servizio affidato e a svolgerlo nei tempi e nelle modalità indicate dall'Amministrazione.

L'affidamento del servizio dovrà considerarsi risolto in caso di violazione:

- degli obblighi di cui al D.P.R. 16 aprile 2013, n. 62 (Codice di comportamento dei pubblici dipendenti) e al D.P.C.M. del 16 settembre 2014 (Codice di comportamento dei dirigenti e dipendenti della Presidenza del Consiglio dei Ministri);
- delle disposizioni contenute nei citati Piano Nazionale Anticorruzione e Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione (P.T.P.C.) della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

14. Penalità

In caso di accertato errore nella rielaborazione e traduzione dei testi, l'Aggiudicatario dovrà fornire, nei tempi più brevi possibili e a proprie spese, una nuova versione dei medesimi testi. In caso di ritardo nella restituzione dei testi, formalmente contestato dall'Amministrazione, il costo della relativa prestazione si intenderà decurtato del 50%. Per inadempimenti particolarmente gravi e formalmente contestati l'Amministrazione si riserva di applicare una penale pari all'1% dell'intero importo contrattuale.

Qualora l'ammontare complessivo delle penali da applicare ecceda il 10% del valore del contratto, l'Amministrazione potrà risolvere il contratto e provvedere all'esecuzione in danno. E' fatto, comunque, salvo il risarcimento del maggior danno.

Le penali non saranno dovute per inadempimenti dipendenti da cause di forza maggiore o per causa imputabile all'Amministrazione.

15. Modalità di pagamento

Il pagamento del Lotto 1 sarà disposto a seguito dell'accertamento positivo da parte dell'Amministrazione della regolare esecuzione del servizio.

Per i pagamenti relativi al Lotto 2, la Società dovrà inviare all'Amministrazione rapporti trimestrali con il riepilogo analitico delle traduzioni effettuate, del numero di parole tradotte ed il relativo costo.

Sulla conseguente fattura elettronica dovranno essere riportati gli estremi del conto corrente bancario, comprensivo di codice IBAN, intestato all'Aggiudicatario, nonché il Codice Identificativo di Gara (CIG Z131761C68 per il Lotto 1 e CIG Z241761D11 per il Lotto 2) ed il codice IPA FS5SCG.

Il pagamento sarà effettuato entro 30 gg solari dalla data di esigibilità della fattura.

16. Responsabilità e obblighi contrattuali

Il soggetto Aggiudicatario riconosce a proprio carico tutti gli oneri inerenti l'assicurazione delle risorse umane occupate nelle attività e assumerà in proprio ogni responsabilità in caso di infortuni e di danni arrecati eventualmente dal proprio personale a persone e a cose, sia dell'Amministrazione che di terzi, in dipendenza di colpa o negligenza nell'esecuzione delle prestazioni stabilite.

Il soggetto Aggiudicatario si impegna a mantenere indenne l'Amministrazione in relazione a qualsiasi pretesa avanzata da terzi, direttamente o indirettamente, derivante dall'espletamento del servizio o dai suoi risultati.

17. Proprietà delle risultanze del servizio

I diritti di proprietà e/o di utilizzazione e sfruttamento economico di tutti i contenuti trattati dall'Aggiudicatario nell'ambito dell'esecuzione dei servizi di cui alla presente lettera d'invito, rimarranno di titolarità esclusiva dell'Amministrazione.

18. Foro competente

Qualsiasi controversia dovesse sorgere tra le parti in merito al contratto verrà devoluta alla cognizione dell'Autorità giudiziaria ordinaria e il Foro competente sarà, in via esclusiva, quello di Roma.

19. Rinvio

Per tutto quanto non contemplato nella presente Lettera d'invito si fa espressamente rinvio a quanto previsto in materia dalla vigente normativa comunitaria e nazionale.

Comunicazioni importanti

a) Documento Unico di Regolarità Contributiva

Stante l'obbligo, previsto dal decreto legge 25 settembre 2002, n. 210 convertito, con modificazioni, dalla legge 22 novembre 2002, n. 266, di presentazione del Documento Unico di Regolarità Contributiva relativo ai soggetti invitati a partecipare alla presente procedura, questa Amministrazione procederà all'acquisizione d'ufficio del DURC, ai sensi dell'art. 16-bis, comma 10, del decreto legge 29 novembre 2008, n. 185 convertito, con modificazioni, dalla legge 28 gennaio 2009, n. 2.

Si rammenta che la mancata regolarità della suddetta certificazione costituirà condizione ostativa all'aggiudicazione nei confronti del soggetto inadempiente.

b) Trattamento dei dati personali

I dati, gli elementi, ed ogni informazione acquisita in sede di offerta, saranno utilizzati dall'Amministrazione esclusivamente ai fini del procedimento di individuazione del soggetto aggiudicatario, garantendo l'assoluta riservatezza, anche in sede di trattamento dati, con sistemi automatici e manuali.

Si ricorda che, con l'invio dell'offerta, i concorrenti esprimeranno il loro consenso al predetto trattamento.

Ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e successive modificazioni si informa che i dati personali che verranno acquisiti dall'Amministrazione saranno trattati, anche con l'ausilio di mezzi elettronici, esclusivamente per le finalità connesse alla presente procedura ovvero per dare esecuzione ad obblighi di informazione previsti dalla legge.

IL Responsabile Unico del Procedimento

Dott.ssa Laura Menicucci



MODELLO DI DICHIARAZIONE

Cumulativa Sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà

Il sottoscritto _____, in qualità di legale rappresentante della Società _____, con sede legale in _____ (_), Via _____, C.A.P. _____, tel. ____/_____, - fax ____/_____, e-mail _____ - Codice fiscale Società _____

DICHIARA

ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria personale responsabilità, consapevole delle sanzioni penali previste dall'*articolo 76* per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, che la Società:

1. non si trova in nessuna delle condizioni ostative previste nell'art. 38 del D.Lgs. n.163/2006 e s.m.i., né in altra ipotesi di incapacità di contrarre con la Pubblica Amministrazione secondo la normativa vigente. Si obbliga, comunque, a comunicare a questa Amministrazione le eventuali condizioni ostative o ipotesi di incapacità a contrarre di cui al presente punto nonché allegare al presente modello le eventuali condanne riportate, ivi comprese quelle per le quali sia stato accordato il beneficio di non menzione;
2. non si trova in nessuna delle condizioni ostative previste dal decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159 "Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione";
3. non si trova in nessuna delle condizioni di esclusione previste dall'art. 1-bis della L. 18 ottobre 2001, n. 383 e successive modificazioni, riguardanti il lavoro sommerso;
4. non si trova in nessuna delle condizioni di esclusione previste dall'art. 14 del D.Lgs. n.81/2008 e successive modificazioni, riguardanti il contrasto del lavoro irregolare, la tutela della salute e sicurezza dei lavoratori;
5. non ha conferito incarichi professionali o attività lavorativa a ex dipendenti pubblici che hanno cessato il rapporto di lavoro con l'amministrazione aggiudicatrice da meno di tre anni e che negli ultimi tre anni di servizio hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto di quest'ultima ai sensi di quanto previsto dall'art. 53, comma 16 ter del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 e s.m.i. e dalla normativa in materia di anticorruzione, trasparenza e integrità;
6. ha assolto agli obblighi contributivi ai sensi dell'art. 46, comma 1, lett. P, del D.P.R. n. 445/2000 e della circolare INPS n. 92/2005;
7. è iscritta al Registro delle Imprese o equivalente registro professionale o commerciale del Paese di stabilimento per attività adeguata a quella oggetto dell'appalto;
8. ha preso atto degli obblighi di cui al D.P.R. 16 aprile 2013, n. 62 (Codice di comportamento dei pubblici dipendenti) ed al D.P.C.M. del 16 settembre 2014 (Codice di comportamento dei dirigenti e dipendenti della Presidenza del Consiglio dei Ministri), con particolare riferimento agli obblighi di riservatezza, e di accettare in maniera piena e incondizionata la risoluzione del contratto in caso di violazione degli stessi;
9. ha preso visione e si impegna a rispettare le previsioni contenute nel Piano Nazionale Anticorruzione predisposto dal Dipartimento per la funzione pubblica, approvato con delibera CIVIT (ora ANAC) n. 72 dell'11 settembre 2013 ed aggiornato con

determinazione ANAC n. 12 del 28 ottobre 2015, e nel Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione (P.T.P.C.) della Presidenza del Consiglio dei Ministri 2015/2017 pubblicato sul sito del Governo;

10. ha tenuto conto, nella determinazione della propria offerta, degli obblighi derivanti dal CCNL di categoria, degli accordi integrativi locali, degli obblighi connessi alle disposizioni in materia di lavoro, previdenza ed assistenza in vigore nel luogo di svolgimento del servizio;
11. ha preso visione, accetta in maniera piena e incondizionata e si obbliga all'osservanza di tutte le disposizioni, nessuna esclusa, previste nel Capitolato Tecnico e relativi allegati nonché dalla lettera di invito/RDO e relativa annessa documentazione;
12. ha giudicato il prezzo offerto pienamente remunerativo e tale da consentire l'offerta presentata, considerato il pieno assolvimento degli obblighi in materia di sicurezza e delle condizioni di lavoro, con particolare riferimento al D.Lgs n. 81/2008 e successive modificazioni;
13. si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi dell'art. 3 della legge 3 agosto 2010, n. 136 e successive modificazioni;
14. acconsente, ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e s.m.i. al trattamento dei dati per la presente procedura.

Luogo e data _____

Firma del legale rappresentante della Società

N.B.: allegare alla presente dichiarazione una copia del documento d'identità, in corso di validità, del legale rappresentante della Società o di persona munita di specifici poteri.



Presidenza del Consiglio dei Ministri

UFFICIO PER IL PROGRAMMA DI GOVERNO

PATTO DI INTEGRITA'

Tra la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Ufficio Per il Programma di Governo – con sede in
Largo Chigi 19, 00187 ROMA e la Società
_____, con sede in Via
_____- CAP. _____

Procedura di acquisizione in economia, da aggiudicare mediante il criterio del prezzo più basso per l'affidamento del servizio di traduzione e rielaborazione in lingua inglese dei testi presenti sul sito dell'Ufficio per il programma di Governo e dei successivi aggiornamenti.

CIG Z131761C68 e CIG Z241761D11

Il presente atto, debitamente sottoscritto dalle parti dovrà essere prodotto, a pena di esclusione, insieme ai documenti di partecipazione alla procedura in oggetto e costituisce parte integrante del contratto che si andrà a stipulare a conclusione di detta procedura.

1. Il presente Patto di integrità stabilisce la reciproca, formale obbligazione della Presidenza del Consiglio dei Ministri e della Società _____, di conformare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza nonché l'espreso impegno anticorruzione di non offrire, accettare o richiedere somme di denaro o qualsiasi altra ricompensa, vantaggio o beneficio, sia direttamente che indirettamente tramite intermediari, al fine dell'assegnazione del contratto e/o al fine di distorcerne la relativa corretta esecuzione.
2. La sottoscritte Impresa si impegna a osservare e a far osservare ai propri collaboratori a qualsiasi titolo, avuto riguardo al ruolo e all'attività svolta, gli obblighi di condotta previsti dal D.P.R. n. 62/2013 (*Codice di comportamento dei dipendenti pubblici*) e dal D.P.C.M. 16 settembre 2014 (*Codice di comportamento e di tutela della dignità e dell'etica dei dirigenti e dei dipendenti della Presidenza del Consiglio dei Ministri*). A tal fine l'Impresa è consapevole ed accetta che, ai fini della completa e piena conoscenza dei codici sopra citati, l'Amministrazione ha adempiuto all'obbligo di trasmissione di cui all'art. 17 del D.P.R. n. 62/2013 garantendone l'accessibilità all'indirizzo web <http://www.governo.it/AmministrazioneTrasparente>. L'impresa si impegna a trasmettere copia dei "Codici" ai propri collaboratori a qualsiasi titolo e a fornire prova dell'avvenuta comunicazione. La violazione degli obblighi di cui al D.P.R. n. 62/2013 e al D.P.C.M. 16 settembre 2014, costituisce causa di risoluzione del contratto aggiudicato, secondo la disciplina del presente atto.
3. Le sottoscritte Imprese dichiara, ai fini dell'applicazione dell'art. 53, comma 16 ter, del decreto legislativo n. 165/2001, di non aver concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi ad ex dipendenti delle pubbliche amministrazioni che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle pubbliche amministrazioni nei loro confronti, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto. L'operatore economico dichiara, altresì, di essere consapevole che qualora emerga la predetta situazione verrà disposta l'esclusione dalla procedura di affidamento in oggetto.



Presidenza del Consiglio dei Ministri

UFFICIO PER IL PROGRAMMA DI GOVERNO

4. La sottoscritta Impresa si impegna a segnalare alla Presidenza del Consiglio dei Ministri qualsiasi tentativo di turbativa, irregolarità o distorsione nelle fasi di svolgimento della presente procedura di affidamento, da parte di ogni interessato o addetto o di chiunque possa influenzare le decisioni relative alla procedura in oggetto.
5. La sottoscritta Impresa, in caso di aggiudicazione, si impegnano a riferire tempestivamente alla Presidenza del Consiglio dei Ministri ogni illecita richiesta di denaro, prestazione o altra utilità, ovvero offerta di protezione, che venga avanzata nel corso dell'esecuzione dell'appalto nei confronti di un proprio rappresentante, agente o dipendente. L'Impresa prende, altresì atto che analogo obbligo dovrà essere assunto da ogni altro soggetto che intervenga, a qualunque titolo, nell'esecuzione dell'appalto e che tale obbligo non è in ogni caso sostitutivo dell'obbligo di denuncia all'Autorità Giudiziaria dei fatti attraverso i quali sia stata posta in essere la pressione estorsiva e ogni altra forma di illecita interferenza. La sottoscritta Impresa è consapevole che, nel caso in cui non comunichi i tentativi di pressione criminale, il contratto si risolverà di diritto.
6. La sottoscritta Impresa dichiara, altresì, che non si è accordata con altri partecipanti alla procedura per limitare con mezzi illeciti la concorrenza. L'Impresa dichiara altresì di non trovarsi in alcuna situazione di controllo e/o di collegamento di cui all'art. 2359 del codice civile con altre Imprese partecipanti alla procedura.
7. La sottoscritta Impresa si impegna a rendere noti, su richiesta della Presidenza del Consiglio dei Ministri, tutti i pagamenti eseguiti e riguardanti il contratto eventualmente assegnato loro e a seguito della procedura di affidamento.
8. La sottoscritta Impresa prende nota e accetta che, nel caso di mancato rispetto degli impegni anticorruzione assunti con il presente Patto di integrità, saranno applicate, a seconda delle fasi in cui lo stesso si verifichi, le seguenti sanzioni, fatte salve le responsabilità comunque previste dalla legge:
 - a. Esclusione del concorrente dalla procedura di affidamento;
 - b. Risoluzione del contratto con incameramento della cauzione provvisoria o definitiva;
 - c. Esclusione del concorrente dalle procedure di affidamento indette dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri per i successivi 3 (tre) anni.

Il presente Patto di integrità e le sanzioni applicabili resteranno in vigore sino alla completa esecuzione del contratto assegnato a seguito della procedura di affidamento.

Eventuali fenomeni corruttivi o altre fattispecie di illecito, fermo restando, in ogni caso, quanto previsto dagli *artt. 331 e segg. del c.p.p.*, vanno segnalati al Responsabile Unico del Procedimento e al Responsabile della prevenzione della corruzione della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Ogni controversia relativa all'interpretazione, e all'esecuzione del presente Patto di integrità tra la Presidenza del Consiglio dei Ministri e la Società, sarà risolta dall'Autorità Giudiziaria competente.

Roma,

per la Presidenza del Consiglio dei Ministri
Ufficio Per il Programma di Governo
Cons. Alessandra Gasparri

per la Società

Modello per la presentazione dell'offerta economica (Allegato C1)

Oggetto: Procedura di acquisizione in economia, da aggiudicare mediante il criterio del prezzo più basso per l'affidamento del servizio di traduzione e rielaborazione in lingua inglese dei testi presenti sul sito dell'Ufficio per il programma di Governo e dei successivi aggiornamenti.

LOTTO 1 - CIG Z131761C68

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il
 _____ documento n. _____, codice fiscale
 _____ nella sua qualità di
 _____ della società
 _____ con sede legale in
 _____ CAP _____ Via _____ n°
 _____ Codice fiscale n° _____ Partita IVA n°

si impegna a fornire il servizio come descritto ed elencato nella lettera d'invito, alle seguenti condizioni economiche "a corpo" fisse e invariabili (in euro netto IVA).

	Prezzo "a corpo"	Costo IVA esclusa	
		In cifre	In lettere
OFFERTA ECONOMICA			

Data,

Firma del legale rappresentante della Società

Modello per la presentazione dell'offerta economica (Allegato C2)

Oggetto: Procedura di acquisizione in economia, da aggiudicare mediante il criterio del prezzo più basso per l'affidamento del servizio di traduzione e rielaborazione in lingua inglese dei testi presenti sul sito dell'Ufficio per il programma di Governo e dei successivi aggiornamenti.

LOTTO 2 - CIG Z241761D11

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il
 _____ documento n. _____, codice fiscale
 _____ nella sua qualità di
 _____ della società
 _____ con sede legale in
 _____ CAP _____ Via _____ n°
 _____ Codice fiscale n° _____ Partita IVA n°

si impegna a fornire il servizio come descritto ed elencato nella lettera d'invito, al seguente prezzo, fisso e invariabile, per singola "parola" con esclusione di cifre, sigle, acronimi (in euro netto IVA).

	Prezzo "a parola"	Costo IVA esclusa	
		In cifre	In lettere
OFFERTA ECONOMICA			

Data,

Firma del legale rappresentante della Società

CARTA INTESTATA

**OGGETTO: dichiarazione ai sensi dell'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136
tracciabilità dei flussi finanziari**

Ai sensi dell'art 3 della legge n.136/2010 il sottoscritto _____,
nato a _____ () il ___/___/___, codice fiscale _____, legale
rappresentante della ditta _____ con sede in _____
() via _____, codice fiscale _____
partita IVA _____, consapevole delle sanzioni penali previste e
richiamate dal D.P.R. 445/2000 e s.m.i. in caso di dichiarazioni non veritiere

DICHIARA

1) che i pagamenti relativi ai rapporti contrattuali in essere e futuri, dovranno essere effettuati sul seguente conto corrente bancario / postale dedicato, anche non in via esclusiva, ai sensi di quanto previsto dall'art. 3 della legge 136/2010 e s.m.i.

Banca _____ Agenzia _____

IBAN _____

conto corrente n _____ ABI _____ CAB _____ CIN _____

2) che le persone delegate ad operare su di esso sono:

- _____ - C.F. _____

- _____ - C.F. _____

3) di assumere tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13/08/10 n. 136 e successive modifiche ed integrazioni pena la nullità del contratto;

4) di impegnarsi a comunicare ogni modifica relativa ai dati trasmessi come previsto dal comma 7, del citato art. 3 della L. 136/2010.

Data e firma

Allegare documento d'identità